

Glosario de términos en “Tafsîr Sûrat al-Fâtiḥa” de Mullâ Şadrâ¹

Mohammed Rustom

Universidad de Carleton, Ottawa, Canadá

Traducción Amílcar Aldama Cruz

1. Tomado de la tesis de doctorado Mohammed Rustom “Qur’anic Exegesis in Later Islamic Philosophy: Mulla Sadra’s Tafsir Surat al-Fatiha” Universidad de Toronto, 2009. Para consultar la fuente del glosario ver “Al-Tafsîr al-Qur’ân al-karîm”, (Exégesis del Corán), Mullâ Şadrâ, editado por M. Khâjavî, 2da edición, 6 volúmenes, Intishârât-e Bîdar, Qom, 1987- “Tafsîr sûrat al-Fâtiḥa”, vol. I. Para consultar sobre el mismo tema en la investigación de Mohammed Rustom ver “The triumph of mercy: philosophy and scripture in Mulla Sadra” (2012).

● ‘âlam al-ghayb: Mundo de lo Invisible; Mundo del Misterio

“Tafsîr”, 1:28. Cf. Şadrâ, “Kitab Al-Masa’ir” (Libro de los conocimientos ontológicos), 221

● ‘âlam al-shahâda: Mundo de los visibles

“Tafsîr”, 1:28. Cf. Şadrâ, “Kitab Al-Masa’ir” (Libro de los conocimientos ontológicos), 175

● fiṭra aṣliyya: disposición primordial

“Tafsîr”, 1:3, 19, 118. Cf. Şadrâ, “Tafsîr”, 1:119, que habla de “disposiciones primordiales”

● ghayb al-ghuyûb: Invisible de lo invisible, es decir, la esencia de la unidad exclusiva de Dios

“Tafsîr”, 1:39. Cf. Şadrâ, “Asfâr”, 2:345-47; “Iksîr al-’ârîfîn” (El elixir de los gnósticos), 103-4 n. 35

● ḥarf: letra

“Tafsîr”, 1:28

● ḥudûth: origen temporal

“Tafsîr”, 1:84. Cf. Mohaghegh e Izutsu, “Iṣṭilâḥât wa-ta’bîrât,” en Sabzawârî, “Sharḥ”, 608

● ḥukm: propiedad gobernante de cada Nombre Divino

“Tafsîr”, 1:150. Cf. Chittick, “The Sufi Path of Knowledge”, 39-41

● ‘ibâra: expresión

“Tafsîr”, 1:28

● ibdâ’: origen espontáneo

“Tafsîr”, 1:84. Cf. Şadrâ, “Kitab Al-Masa’ir” (Libro de los conocimientos ontológicos), 221

● idrâk: percepción

“Tafsîr”, 1:89. Cf. Chittick, “On the Teleology of Perception,” *Transcendent Philosophy* 1 (2000): 1-18

● ishâra: alusión

“Tafsîr”, 1:28

● ikhtişâs: especificación, es decir., la especificidad de cada cosa con respecto al wujûd (ser-existencia)

“Tafsîr”, 1:20, 76, 84-7, 89, 100, 103, 129, 131, 145, 148 (takḥşîs), 155

● al-’inâya al-ilâhiyya: solicitud divina

“Tafsîr”, 1:120-1, 131. Cf. Şadrâ, “Asfâr”, 7:55; Mohaghegh e Izutsu, “Iṣṭilâḥât wa-ta’bîrât,” en Sabzawârî, “Sharḥ”, 628

● inbisât: desplegarse, desplegarse a sí mismo (del ser)

“Tafsîr”, 1:30. Cf. Şadrâ, “Kitab Al-Masa’ir” (Libro de los conocimientos ontológicos), 59

- al-insân al-ma‘awî: el hombre verdadero
“Tafsîr”, 1:102, 108 (“el hombre verdadero o espiritual- ma‘awî”)
- i‘tibârât: puntos de vista, expresiones
“Tafsîr”, 1:34. Cf. Mohaghegh e Izutsu, “Iṣṭilâhât wa-ta‘bîrât,” 594
- isti‘dâd: preparación
“Tafsîr”, 1:19, 86, 117. Cf. Mohaghegh e Izutsu, “Iṣṭilâhât wa-ta‘bîrât,” 593
- jabarût: Invencibilidad, es decir, el mundo más allá de la soberanía y equivalente al mundo del Primer Intelecto.
“Tafsîr”, 1:17. Cf. Ṣadrâ, “Asfâr”, 6:294; “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 92-3 n. 36; “Kitab Al-Masa‘îr” (Libro de los conocimientos ontológicos), 175; “Kitâb al-mabda‘ wa l-ma‘âd” (Libro sobre la procesión y conversión de lo real desde y hacia Dios), 125
(También refiere a dominación, “Tafsîr”, 1:150)
- jabbâr: impelente
“Tafsîr”, 1:71
- jam‘: unión
“Tafsîr”, 1:164. Cf. Ṣadrâ, “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 110 n. 43
- jam‘iyya: congregacionalidad, lo reunido
“Tafsîr”, 1:163-4. Cf. Ṣadrâ, “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 110 n. 43; hacerse inmortal, 105; Jambet, “The Act of Being”, 413, 492 n. 43
- jâmi‘: congregado, reunido
“Tafsîr”, 1:43, 164. Cf. Ṣadrâ, “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 110 n. 43
- jâmi‘a: agrupador, [lo que] reúne
“Tafsîr”, 1:170
- kalimât tammât: palabras perfectas
“Tafsîr”, 1:9 ff. Cf. Ṣadrâ, “Kitab Al-Masa‘îr” (Libro de los conocimientos ontológicos) 148, 208; Rustom, “Qur’anic Exegesis in Later Islamic Philosophy,” ch. 2
- khazânat al-ghayb: tesoro de lo invisible
“Tafsîr”, 1:119. Cf. Rustom, “Qur’anic Exegesis in Later Islamic Philosophy,” ch. 2
- khiṭâb: direccionamiento
“Tafsîr”, 1:88 ff. Cf. Rustom, “Qur’anic Exegesis in Later Islamic Philosophy,” ch. 2
- lafz: palabra
“Tafsîr”, 1:28
- al-lawḥ al-nafsî: tabla espiritual
“Tafsîr”, 1:102
- mâwâ: morada
“Tafsîr”, 1:85
- madhhab: posición (intelectual)
“Tafsîr”, 1:30
- malakût: Soberanía, es decir, el reino espiritual; está por debajo de la invencibilidad y es equivalente al mundo de la imaginación - imágenes universales, es decir, las formas platónicas en la filosofía griega.
“Tafsîr”, 1:17, 30; 69, 84. Cf. Ṣadrâ, “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 96 n. 18; “Kitab Al-Masa‘îr” (Libro de los conocimientos ontológicos), 153
- marhûn: determinado
“Tafsîr”, 1:86-7
- martabat ulûhiyya jâmi‘a: Nivel Divino que todo lo reúne, es decir, el nivel del nombre Allâh; es un barzakh entre la Presencia de la Unidad Exclusiva y los lugares del Comando
“Tafsîr”, 1:34
- mawâṭin: morada primordial, es decir, lugares de manifestación (sinónimo de maẓâhir); el siguiente mundo (mawṭin)
“Tafsîr”, 1:41 (lugar); 85, 113 (próximo mundo)
- mukhtaṣar: condensado
“Tafsîr”, 1:79, 163
- muntakhab: reducido
“Tafsîr”, 1:79
- mu‘ayyana: entificado, determinado
“Tafsîr”, 1:86. Cf. Dagli, introducción a la traducción del “Fuṣûṣ al-Hikam” de Ibn ‘Arabî
- nash’a: configuración; constitución
“Tafsîr”, 1:84, 113. Cf. Ṣadrâ, “Iksîr al-‘ârîf îñ” (El elixir de los gnósticos), 98 n.

31; Kitâb al-ḥikmat al-ʿaršīyya (Libro sobre la sabiduría inspirada en el Trono divino), 250 n. 302; Rustom, "Psychology, Eschatology, and Imagination," 16 n. 19

● nash'a: de la próxima vida

"Tafsîr", 1:113

● nuskha: transcripción

"Tafsîr", 1:163. Cf. Qûnawî, "I'jâz", 98, 106

● al-qalam al-a' lâ: cálamo supremo

"Tafsîr", 1:102. Cf. Murata, "The Tao of Islam", 166, 188-90; Rustom, "Dâwûd al-Qayṣarî," 60

● ṣaḥîfa: rollo de pergamino, página

"Tafsîr", 1:174

● surâdiq: lo que rodea algo

"Tafsîr", 1:11. Cf. Ṣadrâ, "Asfâr", 76

● shâmila: abarcador; similar a iḥâṭa

"Tafsîr", 1:39, 42-3, 70

● shumûl: omnipresente, difundido, abarcador

"Tafsîr", 1:30

● shu'ûn: tareas, es decir, las propiedades divinas y las huellas que se encuentran a lo largo de la creación en la medida en que las cosas en el cosmos son los nombres de los nombres (asmâ' al-asmâ'); pero cuando las tareas están al nivel de los nombres, son las tareas divinas (shu'û ilâhiyya) y los niveles invisibles (marâtib al-ghaybiyya), por lo que corresponden a las claves de lo invisible (mafâtîḥ al-ghayb).

"Tafsîr", 1:34. Cf. Ṣadrâ, "Iksîr al-ârifîn" (El elixir de los gnósticos), 104 n. 37; Murata, "Chinese Gleams of Sufi Light", 120 e índice s.v. "tarea"; Rustom, "Qur'anic Exegesis in Later Islamic Philosophy," ch. 4

● al-ṭabî'a al-ûlâ: naturaleza primordial

"Tafsîr", 1:121-2

● al-ṭabî'a al-ukhrâ: otra naturaleza, es decir, la segunda constitución

"Tafsîr", 1:121-2. Cf. Ṣadrâ "Asfâr", 9:342 ff.

● al-ṭibî'a al-aṣlî: huella primordial
"Tafsîr", 1:113

● tadarruj: gradación

"Tafsîr", 1:84

● taḥawwul: transmutación

"Tafsîr", 1:154. Cf. Chittick, "The Sufi Path of Knowledge", 100-1

● takwîn: engendrando, sinónimo de ḥudûth y tadarruj

"Tafsîr", 1:84. Cf. Ṣadrâ, "Kitab Al-Masa'ir" (Libro de los conocimientos ontológicos), 211

● takawwun: autoengendramiento

"Tafsîr", 1:113

● tashakhkhuṣ: individuación

"Tafsîr", 1:28. Cf. Ṣadrâ, "Kitab Al-Masa'ir" (Libro de los conocimientos ontológicos) 91-101; Mohaghegh e Izutsu, "Iṣṭilâḥât wa-ta'bîrât," en Sabzawârî, "Sharḥ" 602

● wajâza: concisión

"Tafsîr", 1:79

● wajîz: sucinto

"Tafsîr", 1:163

wus': abrazar; similar a iḥtiwâ'

"Tafsîr", 1:70 ff.